

К. В. ВЕРШИННИН

Институт российской истории РАН
(Москва, Россия)
versh-kv@yandex.ru**ЧТО ТАКОЕ ВЪ... ЧЕРВЪЧИ В ВЫХОДНОЙ ЗАПИСИ
ПСКОВСКОГО АПОСТОЛА 1307 Г.?***

Статья посвящена лексеме, которая до сих пор была известна словарям древнерусского языка лишь по выходной записи Псковского Апостола 1307 г. (где читается в форме местного падежа: червъчи) и предположительно связывалась со славянским названием летнего месяца (чървень / *чървень). Другой текст, в котором встречается это слово (краткий летописец, сохранившийся в сборнике последней четверти XV в.), позволяет однозначно истолковать его как 'клетка' (таблицы для календарных расчетов в форме руки). В то же время первоначальная форма слова (*чър(є)въць или *ч(є)рєвъце) и его этимология остаются дискуссионными.

Ключевые слова: Псковский Апостол 1307 г., древнерусский язык, лексикология, историческая хронология.

Колофон служебного Апостола (ГИМ, Син. 722), переписанного в 1307 г. писцом Домидом для псковского Пантелеймонова монастыря, широко известен благодаря тому его фрагменту, где, как считает большинство исследователей, процитировано «Слово о полку Игореве». Параллель, обнаруженная еще К. Ф. Калайдовичем [1824: 41], стала хрестоматийной. Между тем другая половина записи, содержащая календарные расчеты, долгое время не была оценена по достоинству. Причиной тому, вероятно, не только повышенный интерес к «Игоревой песни», но и нестандартность примененных книгописцем хронологических формул. Некоторые исследователи, комментировавшие календарную часть колофона, оценивали расчеты Домида как «весьма несовершенные» [Левочкин 1986: 112], находили в них противоречия [Столярова 2000: 182].

А. А. Романовой [2002: 65–66] и Р. А. Симонову [2004] удалось показать, что древний пскович был вполне компетентен в вопросах хронологии. Противоречия оказались мнимыми. Между тем в записи Апостола 1307 г. осталось, как кажется, одно «темное» место. Приведем начало колофона: въ лѣтѣ ѿ ѿѡ.ѡ.ѡ. а инди. лѣтѣ. ѿ. а па законнои. лѣтѣ. ка. лѣтѣмъ крѣ. а. нѣ.

* Сердечно благодарю акад. А. М. Молдована за ценные соображения, без которых работа была бы неполна. К ним относится первая (и предпочтительная) версия этимологии рассматриваемого слова.

въ четвъртомь червьчи. а слнцю. д̄. го перъста. лѣ̄. ѣ̄. к̄ (...) [Горский, Невоструев 1855: 292]. На что указывает фраза **а. ѿ. въ четвъртомь червьчи?** По убедительному предположению Р. А. Симонова [Симонов 2004: 54–55], Домид имеет в виду самую позднюю из возможных дат «законной Пасхи» — 18 апреля¹. Но при этом слово ***чървьць** (или ***черевьце**), отраженное здесь с диалектным «чоканьем», исследователь, как до него и Л. В. Столярова, отождествляет с названием летнего месяца — **чървенъ** или ***чървьнь**². В этом он опирается на И. И. Срезневского, который, однако, колебался и снабдил свое толкование слова (восстановленно-го как ***чървьць**) вопросительным знаком [Срезневский III: 1558]. Следует заметить, что хотя ***чървьць** ‘летний месяц’ в древнерусских источниках не встречается (за исключением рассматриваемого нами сомнительного случая), аналогичные образования славянскому народному календарю известны: укр. *червець*, польск. *czegwies* [Преображенский 1949: 64]; ср. также чешск. *červenec* — производное от *červen* [Шаур 1973: 96].

Представляется, тем не менее, что предложенное объяснение темного места в записи Домида неудовлетворительно. Во-первых, если вслед за Р. А. Симоновым связывать его с названной чуть выше датой «законной Пасхи» — **ѿ** [апреля] и, соответственно, трактовать **въ четвъртомь червьчи** как ‘в четвертом [месяце], червце’ (использование Домидом январского стиля в принципе возможно), придется допустить, что название летнего месяца, утратив исконную семантику, «сместилось» на весну. Во-вторых, уточнение **въ четвъртомь** рядом с названием месяца избыточно. В-третьих, в рамках данной интерпретации трудно объяснить наличие предлога **въ**.

Понять значение редкой лексемы помогает календарная запись в кратком летописце, сохранившемся в сборнике последней четверти XV в.³ ГИМ, Увар. 515-4^о. «Русская» его часть, заканчивающаяся смоленскими известиями домонгольского времени, опубликована [Тихомиров 1956: 356–357]⁴, но предшествующие записи («от Адама» до «Седьмого собора») не при-

¹ Под «законной Пасхой» («еврейской Пасхой», «Пасхой жидом») понималась не истинная еврейская Пасха, а «одно из 19 возможных (по числу кругов луны) пасхальных полнолуний» [Романова 2002: 33].

² Название ***чървьнь** (букв. ‘месяц червей’), вероятно, первично; **чървенъ** — переосмысление под воздействием корня **чърв-** со значением красного цвета [Шаур 1973: 96].

³ Датировка Ю. А. Грибова, опубликованная в [Демин 2019: 248–249].

⁴ Смоленские известия публиковались также отдельно и более точно [Памятники 2003: 47]. Их всего три; первое уникально, два других читаются (с существенными разночтениями) в западнорусском сборнике кон. XVI — нач. XVII в. Национальной библиотеки Украины, собр. Михайловского Златоверхого монастыря, № 475/1656 [Там же: 46–47]. Западнорусский (галицко-волинский) протограф имел и Уваровский сборник (по крайней мере, в той части, где помещен летописец): **ѿ оустокъ и до западъ** 289, **оу вѣдоуцѣ ижченоуѣса** 321, **навчити** 323, **оу раю** 325об., **ж чомѣ** 326 и др. Ближайшее окружение летописца — выдержки из толковой компиляции, датированной сер. XII — нач. XIII в. (о ней см. [Вершинин 2017]).

влекали к себе внимания. Дата Распятия и Воскресения Господня сопровождается здесь обширным комментарием: **В лѣтѣ ѿ Флѣгъ възыде гъ на крѣтъ в пѣтокъ. 5. ча марта. 1. днь. тогда и еврѣнскаа пасха вѣще. а въскрѣ. априла. въ 4. днь. въ 5. ча ноци свѣтаючи нѣли. Было ѿ кроу снѣцю. въ 7. число. а лоуне. 4. 5. А високость не былъ 6 иже в рѣкоу чтоутъ то число. На испонемъ черевци. середнѣ перѣста** (л. 339 об. — 340). Из контекста ясно, что *чървьць (или *черевьце) является частью «перста» одной из двух основных календарных таблиц в виде рук («Руки Иоанна Богослова» или «Руки Моисея законодавца», по которым рассчитывали соответственно вруцелето и «законную Пасху»). Очевидно, что в Псковском Апостоле слово имеет то же значение. Действительно, в подавляющем большинстве случаев число **ѿ** читается в «Руке Моисея законодавца» в четвертой клетке — импровизированном «суставе» одного из пальцев руки — сверху⁷.

Поясним, какое **число** предлагается читать на руке и почему именно на **испонемъ черевци**. Если текст сохранился без утрат, то имеется в виду, конечно, рассчитанное выше вруцелето (остальные элементы записи — порядковый номер круга луны и указание на отсутствие високоса — не могли быть прочтены в клетках какой-либо из таблиц; применение последних и не требуется для их вычисления)⁸. В большинстве разновидностей «Руки Иоанна Богослова» вруцелето 5533 года (число 7) читается в среднем пальце, однако не в «исподней», а во второй клетке снизу.

Единственный тип таблицы, где данное вруцелето — первое снизу, известен по некоторым печатным изданиям синодального периода [Климишин 1985: 265]⁹. Его отличительная особенность — написание чисел не только на пальцах, но и между ними; таким образом, на один столбец приходится не семь, а три или четыре числа. Таблица с подобным устройством в рукописях пока не обнаружена, но можно предположить, что древним книжникам она (или близкая к ней разновидность) была известна. На эту возможность указывает, к примеру, необычный хронологический комментарий

⁵ Вруцелето (7) вычислено правильно; круг луны указан неверно (1 вместо 4 — вероятно, ошибка из-за близости написания **а** и **д**).

⁶ Обозначение отсутствия (а не наличия) високоса — большая редкость в древнерусских текстах. Единственный известный до сих пор надежный пример, лишь недавно получивший убедительную интерпретацию, содержится в надписи на Алексеевском кресте XIV в.; здесь, однако, употребляется термин **овщек лѣто** ‘*anus communis*’ [Бобрик 2018].

⁷ См., например, один из древнейших списков календарных таблиц в Евангелии Никона Радонежского ок. 1399 г.: РГБ, Тр., ризница, № 6, л. 192 об.; другие примеры таблиц: [Романова 2002: ил. 2—3, 11—12; Мильков, Симонов 2011: 115, 117].

⁸ Конечно, вруцелета високосных годов оказывались, как правило, в одном столбце-«пальце». Но в нашем случае имеется в виду не это обстоятельство, так как названа определенная клетка.

⁹ Воспроизведенное здесь изображение «Руки Иоанна Богослова» извлечено из книги [Петров 1787].

к сотворению Адама, который встречается в начале Псковской 1-й летописи: «иже круга солнечнаго 2 (!) наречеса, еже 1 лѣто въ верхнемъ гбѣжи 3-яго перста» [ПСРЛ V/1: 5]. То же самое (с разночтением: «число круга...») находим в Рогожском летописце [ПСРЛ XV: 2]. Как правило, в «Руке Иоанна Богослова» вруцелето, соответствующее второму солнечному кругу, находится в третьей строке сверху или первой снизу [Романова 2002: 36–37]¹⁰, но в упомянутом выше редком варианте таблицы оно читается именно над третьим (безымянным) пальцем [Климишин 1985: 265]¹¹.

Итак, рассматриваемую лексему следует понимать как ‘клетка таблицы’. Вероятнее всего, она представляет собой уменьшительное образование от **чрево/черево** (< **červo*) и восстанавливается в исходной форме как ***чрѣвьце** (для Псковского Апостола) или ***чрѣвьце** (для Уваровского сборника)¹². Слова со значением ‘живот’ нередко используются метафорически в качестве обозначения разнообразных выпуклостей¹³, в данном случае — на фалангах пальцев календарной «руки». Единственное затруднение, которое возникает, если принять данную этимологию, — это позиция гласного при плавном в Псковском Апостоле (**червьчи**). Представляется, однако, что такой орфографический вариант можно сблизить с отмеченными по рукописям XI–XIII вв. написаниями типа **сердѣ**, **сердоу**, **по сердѣ**¹⁴.

¹⁰ Псковская 1-я летопись в своей начальной части особенно близка к тексту Увар. 515-4°, что может указывать на ареал распространения особых хронологических традиций. Впрочем, подробных расчетов для 5533 г. здесь нет, а вычисления для 1 г., напротив, отсутствуют в Уваровском сборнике.

¹¹ В таблице В. Петрова, переизданной в [Климишин 1985: 265], в каждом пальце уместается по три вруцелета (чем достигается полное сходство с настоящими пальцами, имеющими по три фаланги). Еще по одному числу пишется над пальцами. Но не исключено, что в общем источнике кратких летописцев это четвертое число читалось все же в пределах пальца — «въ верхнемъ гбѣжи». Заметим, что и фраза **а слнцю. д. го перъста. лѣ. ѣ. к** в записи Псковского Апостола, справедливо истолкованная Р. А. Симоновым как указание на вруцелето (6) 11-го солнечного круга [Симонов 2004: 55], соответствует не только стандартным древнерусским вариантам «руки», но и таблице В. Петрова, где число **ѣ** читается возле средней фаланги четвертого пальца (мизинца). В обоих случаях среди семи чисел, расположенных на четвертом пальце или рядом с ним, есть только одна шестерка.

¹² Близкая к рассматриваемому месту часть сборника Увар. 515-4° богата примерами первого полногласия: **черепьѣ** 290, **серѣдовѣ** 325 об., **иже са сѣхоронила** 329 и др.

¹³ Так, в буковинских говорах известно *чрѣвце* ‘средняя утолщенная часть веретена’ [СлБук 2005: 639]; ср. также семантически близкое чешск. *bříško prstu*, польск. *brzusiec palca* ‘подушечка пальца’ (собственно, ‘брюшко пальца’).

¹⁴ Примеры см.: [Колесов 1980: 73; Крысько 2003: 346]. Интерпретация их различна: В. В. Колесов находит здесь фиксацию одной из стадий формирования полногласия, когда **о** или **ѣ** передается «только на месте одного из корневых гласных, именно подударного» [Колесов 1980: 73], что весьма вероятно в условиях существования рефлексов типа *Tor^oT* или *Tor^oT* на территории «будущей украинско-бело-

Менее предпочтителен другой вариант этимологии — от **чървь** (< *čьrvь) ‘красный’. В этом случае слово подчеркивает красный цвет календарной «руки» (в древнейших списках начерченной киноварью), а его исходная форма предстает как **чървьць/чєрєвьць**, что является полной аналогией многократно зафиксированного термина со значением ‘красное поле в ткани’, ‘красный драгоценный камень’ и др. [Срезневский III: 1558]. Слабое место этой гипотезы состоит в том, что сами клетки киноварью не окрашены (только их границы — красные); кроме того, в рукописной традиции (особенно позднейшей) широко распространены таблицы без киновари. Остается надеяться на обнаружение новых контекстов для окончательного решения вопроса.

В заключение стоит отметить, что понятие ***чървьць** или ***чєрєвьць** в позднейших текстах не встречается (начиная с XV в. для обозначения «клеток» календарных таблиц в форме «рук» используются слова *гбежь* и *суставь*¹⁵). Насколько широко был распространен этот термин прежде, остается лишь гадать, так как более древние календарно-хронологические тексты дошли до нас в ничтожных отрывках.

Литература и источники

Бобрик 2018 — М. А. Б о б р и к. Возвращаясь к надписи на Алексеевском кресте: что значит *общее льто*? // Русский язык в научном освещении. 2018. № 2 (36). С. 111–122.

Вершинин 2017 — К. В. В е р ш и н и н. Об одном источнике Мерила Праведного и Кормчей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 1 (67). С. 5–8.

Горский, Невоструев 1855 — А. В. Г о р с к и й, К. И. Н е в о с т р у е в. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. I: Священное писание. М., 1855.

Демин 2019 — А. С. Д е м и н. Художественная семантика древнерусских литературных форм и средств // Герменевтика древнерусской литературы. М.; Берлин, 2019. Сб. 18. С. 180–306.

Зализняк 2004 — А. А. З а л и з н я к. Древненовгородский диалект. М., 2004.

Калайдович 1824 — К. Ф. К а л а й д о в и ч. Биографические сведения о жизни, ученых трудах и Собрании российских древностей графа А. И. Мусина-Пушкина // Записки и труды Отделения истории и древностей Российских. 1824. Ч. 2. Отд. 2. С. 3–48.

Климишин 1985 — И. А. К л и м и ш и н. Календарь и хронология. М., 1985.

Колесов 1980 — В. В. К о л е с о в. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.

русской зоны», а также в «части говоров кривичского ареала» [Зализняк 2004: 39–40]. В. Б. Крысько не исключает «сохранения весьма архаичных форм» [Крысько 2003: 346].

¹⁵ Примеры см. [Романова 2002: 346, 355]. Древнейший известный пример употребления слова *гбежь* ‘сустав’ в данном значении обнаруживается в упомянутой выше записи Рогожского летописца середины XV в.

Крысько 2003 — В. Б. Крысько. Русско-церковнославянские рукописи XI—XIV вв. как источник по истории старославянского и русского языков: новые данные // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 г. Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Левочкин 1986 — И. В. Левочкин. Псковский писец Домид и Апостол 1307 года // Альманах библиофила. М., 1986. Вып. 21. С. 106–116.

Мильков, Симонов 2011 — В. В. Мильков, Р. А. Симонов. Кирик Новгородец: ученый и мыслитель (Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. VII). М., 2011.

Памятники 2003 — Письменные памятники истории Древней Руси XI—XIII вв. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог / Под ред. Я. Н. Щапова. СПб., 2003.

Петров 1787 — В. Петров, свящ. Рука Богословля, или Наука изъяснения о пасхалии. М., 1787.

Преображенский 1949 — А. А. Преображенский. Этимологический словарь русского языка. Выпуск последний (= Труды Института русского языка. Т. 1). М., 1949.

ПСРЛ V/1 — Полное собрание русских летописей. Т. V. Вып. 1. Псковские летописи. М., 2003.

ПСРЛ XV — Полное собрание русских летописей. Т. XV. Рогожский летописец. Тверской сборник. М., 2000.

Романова 2002 — А. А. Романова. Древнерусские календарно-хронологические источники XV—XVII вв. СПб., 2002.

Симонов 2004 — Р. А. Симонов. О пасхальном значении выходной записи Апостола 1307 г. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2004. № 1 (15). С. 52–59.

СлБук 2005 — Словник буковинських говірок. Чернівці, 2005.

Смирнов 1913 — С. И. Смирнов. Древнерусский духовник. СПб., 1913.

Срезневский, I—III — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. СПб., 1890–1912.

Столярова 2000 — Л. В. Столярова. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI—XIV веков. М., 2000.

Тихомиров 1956 — М. Н. Тихомиров. Древнерусские города. М., 1956.

Шаур 1973 — В. Шаур. К вопросу о реконструкции праславянских названий месяцев // Этимология. 1971. М., 1973. С. 93–101.

Статья получена 16.05.2019

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)
versh-kv@yandex.ru

***ВЪ... ČERVŮČI* IN THE COLOPHON OF THE PSKOV APOSTLE OF 1307: WHAT DOES IT MEAN?**

The paper deals with the lexeme that has been thus far registered by the dictionaries of Old Russian merely in the colophon of the *Pskov Apostle* of 1307 (where it occurs in the locative form: *červŷci*) and has been presumably interpreted as a variation of the Slavic name of a summer month (*čьrvьny/*čьrvьny*). Another text where the word comes up (a brief chronicle

found in a miscellany dating back to the last quarter of the 15th century) allows to interpret it unambiguously as ‘cell’ (of a hand-shaped table for calendar calculations). However, the initial form (*čer(e)вьсь or *č(e)revьse) and the etymology of the word remain debatable.

Keywords: The *Pskov Apostle* of 1307, Old Russian language, lexicology, historical chronology.

References

- Bobrik, M. A. (2018). Vozvrashchayas' k nadpisi na Alekseevskom kreste: chto znachit obshchee leto? *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2, 111–122.
- Demin, A. S. (2019). Khudozhestvennaya semantika drevnerusskikh literaturnykh form i sredstv. *Germenevtika drevnerusskoy literatury*, 18, 180–306.
- Klimishin, I. A. (1985). *Kalendar' i khronologiya*. Moscow: Nauka.
- Kolesov, V. V. (1980). *Istoricheskaya fonetika russkogo yazyka*. Moscow: Vysshaya shkola.
- Krysko, V. B. (2003). Russko-tserkovnoslavyanskije rukopisi XI—XIV vv. kak istochnik po istorii staroslavjanskogo i russkogo yazykov: novye dannye. V. M. Zhivov, A. M. Moldovan, & T. M. Nikolaeva (Eds.), *Slavyanskoe yazykoznanie. XIII Mezhdunarodnyy s'ezd slavistov. Lyublyana, 2003 g. Doklady rossiyskoy delegatsii* (pp. 339–355). Moscow: Indrik.
- Levochkin, I. V. (1986). Pskovskiy pisets Domid i Apostol 1307 goda. *Al'manakh bibliofila*, 21, 106–116.
- Milkov, V. V., & Simonov, R. A. (2011). *Kirik Novgorodets: uchenyy i myslitel'*. Moscow: Krug.
- Shchapova, Ya. N. (Ed.). (2003). *Pis'mennye pamyatniki istorii Drevney Rusi XI–XIII vv. Letopisi. Povesti. Khozhdeniya. Poucheniya. Zhitiya. Poslaniya. Annotirovannyi catalog*. St. Petersburg.
- Preobrazhenskiy, A. A. (1949). *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Vypusk posledniy*. Moscow: Gos. izdat-vo inostr. i nats. slovarye.
- Romanova, A. A. (2002). Drevnerusskie kalendarno-khronologicheskie istochniki XV–XVII vv. St. Petersburg: Dm. Bulanin.
- Simonov, R. A. (2004). O paskhal'nom znachenii vykhodnoy zapisi Apostola 1307 g. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 1, 52–59.
- Guyvanyuk, N. V., et al. (Eds.), *Slovník bukovinsk'kikh govirok*. Chernivtsi: Ruta.
- Smirnov, S. I. (1913). *Drevnerusskiy dukhovnik*. St. Petersburg.
- Sreznevskiy, I. I. (1890–1912). *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka* (Vols. 1–3). St. Petersburg.
- Stolyarova, L. V. (2000). *Svod zapisey pistsov, khudozhnikov i pereplechikov drevnerusskikh pergamenykh kodeksov XI–XIV vekov*. Moscow: Nauka.
- Shaur, V. (1973). K voprosu o rekonstruktsii praslavyanskikh nazvaniy mesyatsev. In O. N. Trubachev (Ed.), *Etimologiya. 1971* (pp. 93–101). Moscow: Nauka.
- Tikhomirov, M. N. (1956). *Drevnerusskie goroda*. Moscow: Nauka.
- Vershinin, K. V. Ob odnom istochnike Merila Pravednogo i Kormchey. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*, 1, 5–8.
- Zaliznyak, A. A. (2004). *Drevnenovgorodskiy dialect* (2nd ed.). Moscow: Yazyki slavynskoy kultury.

Received on May 16, 2019